

Werk

Titel: Hs. Rawlinson Miscellanea 1370 alt 1262

Autor: Stengel, E.

Ort: Halle

Jahr: 1882

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0006|log56

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Strophen von 10 Versen, in denen 3 8-Silbner und 7 7-Silbner wechseln und MW. I 206 Strophen von 15 6-Silbnern; bei Gui d'Uisel¹ ist das Schema 7 a w, 7 b, 5 b, 7 b, 7 c w, 5 b, 7 b, 3 b, 7 c w, 7 b, 7 b u. s. w. Schliesslich sei noch erwähnt, dass der Grund, welchen Brakelmann für das hohe Alter der französischen Pastourellen anführt², dass Langton in den Jahren 1170—1180 eine Predigt gehalten habe mit dem Texte: „bele Alis matin leva“ etc., einfach deshalb nicht stichhaltig ist, weil dies gar keine Pastourelle, auch kein Pastourellenmotet ist, worauf schon Carducci³ hingedeutet hat. Auch der Umstand, dass Gautier de Coinsy (geb. 1177) die Form der Pastourelle für ein Marienlied verwandte⁴, kann nichts beweisen, da Gautier erst 1236⁵ starb, er sie also wohl in den ersten Decennien des 13. Jahrh. verfasst haben kann, wo die Pastourellen schon allgemein verbreitet waren. Also sind auch diese beiden Thatsachen nicht im stande, für das hohe Alter von Bodels Pastourellen zu sprechen.

O. SCHULTZ.

II. Zur Handschriftenkunde.

1. Eine Handschrift von Wace's Brut

befindet sich in Sevilla. Es ist eine Pergamenthandschrift, die in der Bibliothek die Signatur 5. 4. 37 trägt. P. Ewald erwähnt ihrer in seinem Reisebericht im Neuen Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichte VI 375 und giebt den Schluss der Hs. an:

Puis que deus encarnaciun
 Prist pur nostre redemptiun
 Mil et cent et cinquante et cinc anz
 Fist maistre Wace cest romanz.

Ich weifs nicht, ob auf diese Hs. schon früher aufmerksam gemacht worden ist; jedenfalls ist sie schon wegen ihrer normannischen Sprachformen beachtenswert.

K. BARTSCH.

2. Hs. Rawlinson Miscellanea 1370 alt 1262.

In der Hs. Rawl. Miscellanea 1370 alt 1262 der Bodleyschen Bibliothek in Oxford finden sich eine Anzahl Bruchstücke englischer,

¹ Parnasse occitanien p. 260.

² Jahrbuch IX 175.

³ Studi Letterari p. 410.

⁴ Bartsch, Rom. u. Past. p. XIII.

⁵ Maillet, Le miracle de Théophile p. I Anm. 1:

französischer und holländischer Schriftwerke vereinigt, welche sich in Buchdeckeln anderer Hss. und sonst wo auffanden. Über die englischen Bruchstücke, welche Bl. 1—82 der Hs. bilden, habe ich keine genaueren Notizen; die folgenden Bruchstücke gehören 14 verschiedenen Hss. an.

1. Bl. 83—4: 2 zweispaltige Bl. einer Hs. in 4^o des 12.—13. Jahrh., enthaltend die Zeilen 7199—7330 und 7577—7702 des Brut von Wace nach Le Roux de Lincy's Ausgabe, s. 5.
2. Bl. 85: 1 zweisp. Bl. einer Hs. in fol^o des 12. Jahrh., enthaltend
 - a) den Schluß einer Bußpredigt in 32, wie es scheint, paarweis gereimten anglonormann. 12-Silblern, abgedruckt in No. 1 meiner 'Ausgaben u. Abhandlungen' im Wörterbuch Anmerkung zu *nercidet*;
 - b) Anfang des anglonorm. Brandan-Gedichtes, beschrieben und Kollation mitgeteilt nach meiner Kopie von Suchier Rom. Stud. I 564 ff.
3. Bl. 86—9: 4 zweisp. Bl. einer Hs. in 4^o des 14. Jahrh., enthaltend ein Bruchstück des noch ungedruckten anglonorm. Romans von Gui de Warwick, welches von O. Winneberger bei seiner in Vorbereitung befindlichen Ausgabe des Romans benutzt werden wird.
4. Bl. 90—1: 2 zweisp. Bl. einer Hs. in klein fol^o des 14. Jahrh., enthaltend
 - a) Bl. 90: Bruchstück eines mir unbekanntes Romans, dessen Held Gandes zu sein scheint, abgedruckt Anl. 1;
 - b) Bl. 91: Bruchstück des noch unveröffentlichten Gedichtes 'Ypomedon' = Hs. Cott. Vespas. A VII des Britisch Museum Bl. 101v^o Sp. 2—102v^o Sp. 2 (eine dritte Hs. soll sich im Besitz des Londoner Buchhändler Quaritch befinden), abgedruckt nach beiden Hss. Anl. 2.
5. Bl. 92: Bruchstück eines zweispalt. Bl. einer Hs. in fol^o des 14. Jahrh., enthaltend die Zeilen 4442—60 und 4549—67 des Brut von Wace nach Le Roux de Lincy's Ausgabe, s. 1.
6. Bl. 93: 2 Streifen eines zweispalt. Bl. einer Hs. in kl. fol^o des 14. Jahrh. aus Hs. Rawlinson poetry 162 entnommen, enthaltend ein stark verstümmeltes Bruchstück eines moralisierenden satirischen Gedichtes; Sp. 2 der Rück- (eigentlich Vorder-) Seite beschließen folgende Zeilen: *Luniverse qui ... iere Endormie leua sa chiere Du bruit du liure s'esveilla Ne puis gaires ne sommeilla Ains s'arma por aler encontre. Quant el vit tel terrible monstre Toute preste de batellier Et du liure as iuges bailler. Mes cil qui la le liure mistrent Saillirent sus si le pristrent.*
7. Bl. 94—7: Bruchstücke von 4 zweispalt. Bl. einer Hs. in 4^o des 14. Jahrh., enthaltend die Zeilen 653—88, 760—99, 703—29, 732—58; 1597—1624, 1703—31, 1640—64, 1679—1701; 4560—89, 4669—97, 4590—4629, 4630—68; 13005—43, 13108—46, 13061—81, 13089—107 des Roman de la

Rose nach Michels Ausgabe; aufer dieser Hs. füge noch folgende 4 (Vatican Christine 1522, 1858, Ottoboni 1858, Florenz Riccardi 2755) zu den 55 von mir p. 40 f. meiner Mittheilungen aus Turiner Hss. und Zeitschrift III 608 aufgeführten hinzu.

8. Bl. 98: 1 zweispalt. Bl. einer Hs. in 4^o des 14. Jahrh., enthaltend Bruchstück eines holländischen didaktischen Gedichtes. Abschrift davon übergab ich 1870 Herrn Prof. Heyne in Basel, der sie meines Wissens Herrn Prof. de Vries in Leiden behufs Veröffentlichung zustellte.
9. Bl. 99: Oberer Teil eines zweispalt. Bl. in fol^o des 14. Jahrh., enthaltend einen theologischen Traktat in Prosa. Auf Sp. 2 der Rückseite steht die Überschrift: *Chy s'ensieult che que on doit dire quant aucune creature gist en son lit mortel et en son derrain extremité.*
10. Bl. 100: Bruchstück eines Bl. in fol^o des 14. Jahrh., enthaltend einen ähnlichen Traktat in Prosa. Auf der Vorderseite steht die Überschrift: *Li siestieme degre de proësse est apelee magnificence.*
11. Bl. 101—2: 2 Bl. in 4^o des 14. Jahrh., enthaltend Bruchstück aus einem anglonorm. Rechtsbuch (Breton?). Beg.: *le quel que hom seit acourt par endilement a nostre face ou par apel de autre home por nos. Des apels de homicides cap^o XXIII De homicides volons nous etc.*
12. Bl. 103—5: Teile von 3 Bl. in fol^o des 15. Jahrh., enthaltend Bruchstücke des Alexander-Romanes in franz. Prosa.
13. Bl. 106—111: 6 Bl. in fol^o des 15. Jahrh., enthaltend lat. und anglonorm. Bruchstücke juristischen Inhalts.
14. Bl. 112—129: 18 Bl. in 4^o des 14.—15. Jahrh., enthaltend
 - a) 10 Bl. (= Bl. 194—201, 205, 206 des vollständigen Codex) einer Sammlung kurzer Legenden, die sämtlich mit *ci nous dit que* beginnen. Es finden sich darin Geschichten von St. Hilarius, Abt Helies, St. Antoine, St. Appolines, St. Frontins, St. Francois, St. Ales (*Ci nous dit que saint Ales pour l'amour de Jesu Crist sa fame lessa et vesqui chastement. Tres grans richesses lessa pour estre povre mendiant et en la maison de son pere humblement et en tres-grant pacience soustini molt de villenies et injures, moqueries et derisions des propres serjans son pere. Ci voit on clerement que l'amour de Jesu Crist fait le monde hair, amer humlite et garder droite pacience*), St. Corpes, Euphrosyne (etwas länger) und von vielen Ungenannten. Wir haben es hier wohl mit dem Auszug aus einer umfangreicheren Legenden-sammlung zu thun. Die Bl. sind jetzt verbunden.
 - b) 8 Bl. (= Bl. 210—217 des vollständigen Codex) eines Traktates über die 10 Gebote, *cinc sens natureulx, VII pechiez mortielx, sept sacremens.*

Anl. 1.

Gandes(?)

- Bl. 90v⁰ (st. r⁰) Sp. 1.
 Est ceo ueir
 Jonas, s'il ore me uoleit
 Ben quideroie Pentalis
 Greuer e tuz ses en
 5 Vers *nus* n'est p.
 Onc ore sic
 Jonas fra(?)

 10 Gandes *est*
 Ce set asse
 S'il le nus
 Il *nus* i sau
 Nus en ceste
 15 Bien auez dit(?) la reigne
 Atant apele [u]ne meschine:
 „Bele suer *pur* g . . . [a]lez
 Deliuement ala nez.“
 La meschine de lu(?)
 20 Tost l'ad troue, si
 „La reigne n'en f . . as
 A Gandes
 Il li respunt: „Dame, pur veir,
 J'en ferai trestut [mu]n po[eir].“
 25 [L]a nef est mult [bien] aprestee
 De tute riens bien
 Si l'unt [g]uarnie
 De vin, de char e de
 [J]onas od lui Gandes
 30 desqua vint pres
 les conueia
 quele ont fait lur bailla
 [Si le]s ad a d[c]u comande
 . . il . . . ia lur sigle leue
 Sp. 2. . . en . . . t *grant* . . sigl
 le uent . . po . . .
 37—60 (*unlesbar*)
 Rumpent . . destruis la nef.
 Cil dedenz abaissent le tref
 E wunt wacrant par [aute] mer
 La ou deu les uodra mener.
 65 Li uenz ca e la les debute,
 Jonas se crient, Gandes se dute.
 Le[s] wages enflent durement,
 N'ad ca dedenz, ne s'espoënt.
- Li airs est tene[b]ruz e [neir],
 70 Nul d'els ne put autre [ueeir].
 Gandes e li autre
 Ke ne seuent que . . . ent
 Ne q[uid]ent terre
 Ne seur port
 Bl. 90r⁰ (st. v⁰) Sp. 1.
 75 Lune ne leust ne autre luur.
 Tute nuit desque uers le ior
 Vnt il estez si tormentez.
 Li uenz lur est un poi tornez
 E est auques assuagez
 80 E li tenz un pou esclargez.
 Gandes comenca a parler:
 „Neptunus, sire deu de mer,
 E *vus* Eöle, reis des venz,
 Or[e] *nus* gardez en cest tormenz!
 85 E *vus*, dame de mer, Thetis,
 Defendez *nus* de Pentalis,
 De Calabre e de cel riuage!
 Trop nus serreit a *grant* damage;
 Ke s'il de nus le ueir saueit,
 90 Jamais un pie n'eschapereit.“
 [L]i iors est ja bien halt muntez,
 E Gandes est en pez leuez,
 Veit le tens ben serri e cler.
 „Deus“ fet il „*vus* pusse loër,
 95 Bien sauez aider uos amis
 E confondre uos enemis.“
 „*Signors*“, fet il „or(e) seiez liez
 Le torment est assuägez.“
 Si cum il ad as eus parle,
 100 Un poi a destre ad regarde,
 Alkettes loing la terre ueit
 „*Signurs*“ fet il „ou que se seit,
 Terre i uei, mes ne sai dunt est.
 Nus eimes mult alee el west,
 105 Certes, m'est auis, que ceo *est* (L
 nos?) deus
 Nus porrunt estre trop cruels.
 Si ieo unques rien soi de la mer,
 Vers Calabre *nus* funt aler
 Mut est fous *qui* en eus se fie.
 110 Bien sai, que Poile n'est ceo mie.“
 Iriement respunt Jonas:
 „Cheles, Gandes, est ceo dunt gas?

- Jeo uodreie melz estre en Flandres.
 Ke *que uus* uolez, ueici Gandres, 135 Si cum *nus* auum oï dire,
Sp. 2. Jeo uei la tor e le dongun, Unc march[e]ânt ne fit occire.
 La *nus* estuet, uolum ou *nun*, Pur ceo que chers *est* le païs,
 Ne poïm le port eschiuer, Od forment eimes ça *tramis*.
 Se ne uolum neier en mer. Merci deu assez en auum
 Certes, Gandes, mal est la mort 140 E *mult grant* marche en vendum.“
 120 E mal *nus* est aler al port. Gandes dit: „Bien dites, amis.“
 Mais de dous mals, ceo oï dire, Atant se sunt al hauene mis,
 Deit l'*um* tuz iors le menz eslire. Pres de terre [se] sunt ancre,
 Se *nus* desqu'a cel port alum, Lur pount unt a terre iete.
 Alcu[e] achaisun trouerum 145 Leuez esteit ia Pentalis,
 125 Par mentir ou par bel parler Hors es kernels ot mis sun vis,
 Si ne poïm pas en cest mer(?). Vit la nef k'el hauene entra,
 Melz ualt, m'est uis, viuere ementir, Un suen chamberlent apella,
 Ke del tut ueir dire e morir. Priuez de lui, Brutuns ot nun,
 Gandes, si *vus* me uolez crere, 150 Mut esteit encrime felun.
 130 Nus dirrum, ke uenum de feire „Brutuns, ieo uei la vne nef,
 Deuers Brandiz cum march[e]ânt Il unt auale [ia] lur tref
 Par terres e par mer portant E unt mis a terre lor pont.
 Nos mers e nostre marchandise. Alez tost sauer, *qui* il sunt.

Die in dem Bruchstück vorkommenden Namen: *Eöle* 83, *Nep- tunus* 82, *Thetis* 85, *Calabre* 87, 108, *Flandres* 113, *Poile* 110, *Brandiz* 131, *Gandes*, *Jonas* einerseits und *Pentalis*, *Brutuns* 149 andererseits lassen auf einen antiken Sagenstoff und auf eine in Italien spielende Handlung schliessen. Weiteres vermag ich aber nicht anzugeben. Die Sprache des Dichters liegt uns in anglonormannischer Hülle vor. Beachtenswert ist vor allem *eimes* 104, 138 = *esmes*, welches auch im Cotton. Codex des Ippomedon Anl. 231111 vorliegt, doch scheint auch der Inhalt mit *Ipomedon* in naher Verwandtschaft zu stehen, wie er diesem Gedicht in der vollständigen Hs. wohl auch folgte.

Anl. 2.

Aus Ipomedon von Hugues de Rotelande.¹

- Bl.* 91r^o *Sp.* 1. 10 Cil l'asailent egrement,
 K'il est entre els en piez remis Le capleis est dur e fort,
 A poi ne l'eurent dunc *conquis*; Del ferir n'[i] ad nul deport.
 Ke n'ad al mund(e) si alosez Mort sunt ia si compainun,
 Ki ne put estre surmenez. E il li vunt tut environ.
 5 Or(e) li est del defendre gref, 15 Seignurs, ne vus esmerveilez pas,
 Ke il se cumbat a meschef. S'il est *mult* ataint ia e(st) las.
 Il ad tressailli un fosse(z), Pur quant estrange[s] coup[s] (l)i
 A un cheine s'est afuste(z) donne,
 E a merueille se defent. La terre e li bois en resune.

¹ Varianten der Hs. Cotton Vespas. A VII Bl. 101 v^o *Sp.* 2 vom Text:
 3 el 5 del] le 13 li unt ia sun 16 ja mut atent

- Lunges dura li capleiz,
 20 Ke tuz sunt cheualers esliz.
 Vole fu, vole[nt] estenceles
 Des espees bones e beles,
 Cheent mailes, fauent haubers
 E les choifes tuit entrauers,
 25 Quassent heumes qui cler resplendent,
 Les targes e les doubles fendent.
 Vers eus ferement se defent,
 Unques uel fu mun essient
 Desqu'a cest ior home terrestre(?).
 30 De la manicle del poing destre
 Est ia (co)rumpue la coreie,
 [L]e laz e li fressels de seie,
 Si que sa mein nue remist,
 L'anel parust qu'al dei li sist.
 35 Capaneüs ben []'aparceu(s)t,
 L'anel ad veü, sil(e) conu(s)t.
 Tut s'espert e li chet la chere,
 Un petitet s'est trait arere,
 Sis quers uolette e est en grande,
 40 A tuz ses cumpaignuns comande,
Sp. 2. K'il se traient un poi en sus.
 Dunc parole Capaneüs;
 „Suffrez, dan cheualer, suffrez,
 Un petitet a mei parlez!
 45 Ditez ueir(s), sire cheualers,
 Dites mei ueir(s), beus amis chers,
 Par la fei qu'a deu deuez,
 La uerite ne me celez!
 Cel anel d'or ke *vus* dona?“
 50 Ipomedon en pes s'esta,
 De la parole esteit baïs,
 Ke sa mere li dit iadiz,
 Cil qui cest anel conuistra,
 Ben seüst, cis(t) freres serra.
 55 Capaneüs pensif le vi(s)t,
 Plus en haste parole e dit
 E requert pur l'amur s'amie,
 K'il del anel le ueir li die.
 [I]pomedon l'oï parler
 60 De la rien qu'il pot plus amer.
 „Sire“, fet il, „al men espeir
 Del anel *vus* dirrai le ueir:
 Ma mere le me deuïa
 Le drein ior k'ele deuïa.“
 65 „Beus amis, qui fu *vostre* mere?“
 „Par foi Reïne de Poile ere.“
 „Ke dist, *quant* l'anel *vus* dona?“
 „Ia dist, ke cil que l(e) conuistra
 Pur veir mis freres ert enfin.“
 70 „Pur deu, estes *vus* Leonin?
 Pur la creñce ke (*vus*) tenez,
 Le ueir me dites nel (me) celez!“
 „Certes, nun sui, sacez de fi;
 Ke hui en bataille le venqui
 75 E or(e) m'en voleie partir
 Del païs sanz mei descouerir.“
 „Beu sire“, fet Capaneüs,
 „Pur deu auant me dites plus:
 Dunt venez *vus*, ou futes nez,
 80 Ou auez *vus* plus conuercez?“
Bl. 91v^o *Sp.* 1.
 „Iel *vus* dirai en uasselage,
 Serui la fere de bon [cur]age,
 Tant la comencai enamer,
 [Ke] d'el[uec me e]stut turner;
 85 Pus me r[etint] od bel herneis
 Mi sires [nostre un]cle li reis
 En la f[orest] parmis] amis,
 E cumpaignuns fumes jadis
 Ben s[eüstes], e par *vus* fu,
 90 L'un me tint cheualer e dru
 [La reïne] si que li reis,
 [E tu]z me tindrent pur maueis.
 Puis alai al turnei[e]ment,
 Cum *vus* sauez couertement
 95 Od blanc destrer, od sor, od neir,
 [Vus en] sauez [tres]tut le ueir;
 Ke al quart iur, *quant* m'en alai,
 Par mun oste les enueiai
 Al Rei (e), a nos autres amis,
 100 En haste guerpi cest païs,
 Poile trouai tut sanz confort,
 Ke [jo] trouai mun pere mort.
 D[e m]es homes pris les homages,
 M[es n]e fu mie dunc mis corages,

22 bones] cleres 28 Unc nel fust si 29 Desqu'a] Si que a 31 =
Bl. 102r^o *Sp.* 1 37 chef(?) 47 la] cele 49 ki 53 conustreit 54 sis f.
 serreit 62 le] tut 64 derein jur ke il 68 quel(e)] kil 69 *Bl.* 102r^o *Sp.* 2
 80 *vus*] pus 82 de] od 83 a amer 104 mie dunc] dunc teus

- 105 Ke me feïsse coruner.
[Einz] uoil de terre en terre aler,
Sanz mei descouerîr (de) quere pris.
Ore sui aparceu[z] (ceo) m'est uis,
Si m'aît deus, ceo peise mei.“
- 110 Fait Capaneüs: „E pur quei?
Vus auez tort, nus sumes freres,
Mes nus eümes diuers(e) peres,
Mes nus vne mere auüum,
De cel anel li fiz le doun.“
- 115 Atant le brant jette en la place,
Le helme gemme oste e deslace.
[I]pomedon i ad autel fet,
L'escu a terre chair lait.
Plurent de ioie e de pite,
- 120 Mil fez se sunt entrebaise.
- Sp. 2. Ne quid, ke iames nul home oie
Parler el mund(e) de si grant ioie,
Cum li dui frere funt entre eus.
Del tut oblient lur grant duls,
- 125 E lur cumpaignuns qui ceo uirent
Grant ioie e grant læsse (en)
firent.
Mut sunt li dui frere ioiant
E mult s'entrefunt beu semblant,
Mut recordent lur auentures
- 130 E lur tres grant enueisures.
Il n'ad si (tres) felun quer el mund
Ki veis[t] la ioie qu'il funt
Ki de eus mult ne se rehaitast
- E de [la] pite ne plorast.
- 135 [U]n cumpaignun Capaneüs —
Ieo quid qu'il out nun Perceüs —
Vassal esteit pruz e leger
E sœeit sur un bon destrer —
Ben out entendu lur resun,
- 140 D'eluec s'en turne a esperun,
Parmi le bois se met al ual,
N[e] esparni(e) [pas] le cheual,
Vers la riue s'en vet tut dreit,
E la fere ja l'aparceit.
- 145 „Deu[s]“, fet ele, „ie uei vn venir,
Semblant fet de fuir.
Capaneüs est asailiz,
Ou cel tyrant les ad murdriz.
Armez vus cheualers, armez
- 150 E uostre seignur socurez!“
Entre eus fu la noise grant,
Cil cheualer s'en vunt armant;
Mais ainz ke muntez i seit nul[s],
Eis vus iluques Per(e)ceüs.
- 155 La fere li dit: „Queus noueles?“
„Certes, madamaisele, beles.
Unques del'hure ke nasquistes
Si delitables nen oïstes.“
„Amis est dunc. mort Leönin?“
- 160 „Certes oïl, mort est enfin.“
„[Ad le dunc mort Capaneüs?“
„Nenal par fei“, fet Perceüs etc.

108 = Bl. 102v⁰ Sp. 1. 133 ne fehlt 145 ele fehlt = Bl. 102v⁰
Sp. 2 146 Semblant fet] E fet grant semblant 151 fu la] est ja 161 ff.
aus Cott. hinzugefügt, in welchem das Gedicht Bl. 37v⁰ Sp. 1 beginnt und
Bl. 104r⁰ Sp. 2 schließt. Die Schlussszeilen siehe in Michels Rapport p. 96 f.
Unserem Bruchstück entsprechen Z. 2051—2147 des von Weber in vol. II
der Metrical Romances (Edinburg 1810) veröffentlichten Lyfe of Ipomedon.

Der Oxforder Text ist, obwohl auch er stark anglonormannische Färbung zeigt, doch sicher älter und meist auch orthographisch korrekter als der Londoner. Die eigentlichen Varianten sind aber, wie die Anmerkungen zeigen, sehr spärlich und geringfügig. Beide Hss. zeigen einige gemeinsame Fehler. Das englische Gedicht ist bedeutend kürzer und weicht auch inhaltlich zum Teil bedeutend vom französischen Gedicht ab.

E. STENGEL.